



## Santos Patronos íconos de devoción popular en algunos mercados cantonales de la ciudad de Gua- temala. (Parte IV)

ARTEMIS TORRES VALENZUELA



### Presentación

El Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, consciente de la necesidad de prolongar la investigación del fenómeno de la cultura popular tradicional referido a los Santos cristiano-católicos, que son venerados como figuras patronales en algunos mercados cantonales de la ciudad de Guatemala, da continuidad a las publicaciones que con el mismo tema de investigación le anteceden.<sup>1</sup>

Como se anota en dichos trabajos, es necesario dejar claro que aspectos formales tales como las nomenclaturas y fechas de "oficial" fundación e inauguración de los mercados abordados es únicamente un

dato referencial, ya que los orígenes de los mismos (en su mayoría) provienen de temporalidades más antiguas.

Por otro lado, desde hace algunas décadas, las figuras santorales veneradas en estos espacios comerciales se han constituido en una forma más (que en el universo de las transacciones remunerativas, en este caso por medio de los mercados de abastos en donde la compra directa del consumidor se hace por medio de pequeñas cantidades), que vincula a vendedores y compradores. Así, el santo patrono protege a todos los fieles, oferentes y demandantes y éstos a su vez le imploran en casos de urgencia y necesidad.

Desde otra perspectiva podemos afirmar que la importancia que los santos patronos llegan a tener en los mercados hace posible que las nuevas generaciones, -comprendiendo su esencia-, continúen los festejos tradicionales a través de la experiencia de su protagonismo en la realización de los eventos religiosos. De esta manera, los recintos comerciales aquí abordados muestran el avivamiento de las tradiciones populares que, aún frente a las adversidades continúan vigentes.

<sup>1</sup>Véase: Torres Valenzuela, Artemis. Santos Patronos, Íconos de devoción popular en los mercados del centro histórico de la Nueva Guatemala de la Asunción. Colección Breve, Volumen No. 8 del Centro de Estudios Folklóricos: 2003. Torres Valenzuela, Artemis. Santos Patronos íconos de devoción popular en algunos mercados cantonales de la ciudad de Guatemala (Parte II y III), La Tradición Popular Nos. 187-188, Centro de Estudios Folklóricos; Años 2009-2010.

Pese a los infortunios y hasta fatalidades del ambiente de inseguridad y violencia que desde hace algunos años se vive en el país, es urgente documentar las tradiciones populares como parte del patrimonio cultural promotor de identidad. Esta preocupación es una de las tareas planteadas por el Centro de Estudios Folkloricos, al respecto basta darse cuenta del constante robo de imágenes que desde hace algún tiempo viene afectando no sólo a las iglesias sino también a los mercados, recuérdese el intento de robo a finales del siglo recién pasado de las esculturas veneradas en el interior del mercado El Granero de la zona cuatro, estas imágenes se encuentran ubicadas en el área conocida como baratillos en dicho mercado y a pesar de que sufrieron un visible deterioro los inquilinos las siguen venerando igual o más que antes.

No está demás indicar que, en algunas ocasiones, los santos venerados en estos pequeños ambientes comerciales, se retoman de las advocaciones que se festejan en poblados adyacentes, barrios, cantones etc. como ocurrió en el caso del mercado de La Villa de Guadalupe ubicado en la zona diez capitalina.

Finalmente, los festejos dedicados a cada advocación y que se describen a continuación, significan un momento extraordinario que rompe con la cotidianidad en el ámbito puramente comercial, cada acción previamente pensada y planificada conlleva además de la experiencia incentivadora y emocional de los arrendatarios involucrados, la promoción de devoción, apoyo, adhesión, unidad social e identidad cultural local.

### Mercado La Villa de Guadalupe

Ubicado en la catorce avenida entre diez y ocho y diez y nueve calles de la zona diez, el mercado capitalino conocido como de La Villa, fue inaugurado el 12 de diciembre de 1946, siendo Alcalde de la ciudad de Guatemala el Licenciado (en esa época Bachiller) Mario Méndez Montenegro<sup>2</sup> y Presidente de la República de Guatemala el Doctor Juan José Arévalo Bermejo.



### Origen del culto devocionario a la Virgen de Guadalupe

Motivadas por la fe, hace aproximadamente cuarenta y cinco años, las señoras Brígida Ajcip Xuyá, originaria de San Pedro Sacatepéquez y Alejandrina Vicente Velásquez, oriunda de Totonicapán, propietaria de un comedor (consideradas las inquilinas más antiguas),

<sup>2</sup>Licenciado Mario Méndez Montenegro. Alcalde Titular de la Ciudad de Guatemala del 10/01/1946 al 31/12/1948. Referencias: Estrada Monroy, Agustín. "Cronología de los Alcaldes de la Ciudad de Guatemala". Concluye XII. El Imparcial, 8 de mayo de 1974 pp. 9. Historia del Mercado. Hojas sueltas de la Administración del mercado de La Villa de Guadalupe.

<sup>3</sup>Información oral, inquilinas Venancia Raxón Yapán y María Antonieta Siliezar Velásquez, sector de comedores. Guatemala, 11 de agosto de 2010.

iniciaron una recaudación económica con arrendatarios y devotos, para comprar una imagen de la Virgen de Guadalupe, la escultura ocupó un lugar especial y desde entonces cuenta con su propio altar y camarín<sup>3</sup>.

La elección de la advocación se hizo por la devoción personal y se afianzó porque en dicho sector se le veneraba y se le rendía culto en la Iglesia católica conocida popularmente como la Iglesia de la Villa de Guadalupe. En un inicio, al llegar la imagen al mercado, los inquilinos la recibieron con una fiesta en donde hubo música de marimba, cohetes y comida.

Al pasar el tiempo, año con año continuaron los festejos y las nuevas generaciones fueron las encargadas de llevarlos a cabo. Así, (siendo niñas) las hoy señoras María Antonieta Siliezar Velásquez (originaria de Quetzaltenango, hija de Alejandrina Vicente Velásquez y dueña del comedor “La Bendición”) junto a las inquilinas, Elvia Aminta Liquen Teo (conocida como Doña Chiqui) y su hija Cruz Isabel Cardona de Pacheco, propietarias del comedor “Doña Chiqui” y Margarita Oscar hija de los inquilinos Feliciano Oscar (oriunda del municipio de San Raymundo) y Gregorio Alfonso Velasco (de Totonicapán), todos vendedores de frutas y verduras, se organizaron y dieron origen al comité religioso y de festejos de la Virgen de Guadalupe. Esta nueva generación de inquilinos del mercado (y algunos también vecinos del sector) por más de cincuenta años, ha dado continuidad a los preparativos de celebración que llegan aún hoy en día.

La mayoría de las personas que dieron origen y continuaron con la tradición de las festividades, con significativas excepciones, provenían y provienen del sector de comedores.

Hace aproximadamente cuatro años, la señora Elvia Aminta Liquen Teo (Doña Chiqui) cumplió una promesa hecha a su hija, Cruz Isabel Cardona de Pacheco, la misma consistió en comprar, con la colaboración de algunos inquilinos devotos, la imagen de Juan Diego, misma que desde entonces acompaña a la Virgen.

Juan Diego fue adquirido en Tapachula, México, en donde por vez primera se le bendijo. La advocación resguardada por Elvia Aminta Liquen vino en peregrinación y pasó por el Municipio de Santa Catarina Pinula, en donde fue apreciada por vecinos devotos e inquilinos del mercado de esa localidad, al llegar al destino final, el Mercado de La Villa, fue nuevamente bendecida<sup>4</sup>.

Actualmente sobre un fondo adornado con la bandera de México, a la Virgen la acompañan las esculturas en yeso del Niño Dios, el Sagrado Corazón de Jesús y la Virgen de Concepción, así como cuadros con los rostros de la Virgen del Rosario, Jesús Nazareno de San José, el Señor Sepultado de Santo Domingo y el Divino Niño.

<sup>4</sup>Entrevista oral a Elvia Aminta Liquen Teo, Sector de comedores, Mercado La Villa de Guadalupe. Guatemala: 11-08-2010.



### Los agasajos, expresión de religiosidad popular y tradición

Desde que fue adquirida la imagen, la devoción por la Virgen de Guadalupe hizo que los inquilinos se unieran para agasajar su presencia, según recuerdan algunas de las integrantes más antiguas del comité religioso y de festejos, las actividades normalmente dan inicio el uno de diciembre con el rezo de la novena que finaliza el día nueve.

El día diez se conduce la imagen en procesión a la Iglesia aledaña al mercado, conocida como la Iglesia de la Villa de Guadalupe, allí juntas, a las dos imágenes se les ofrece la Santa Misa y por la noche en el atrio reciben serenata. Conjuntos musicales y especialmente la marimba entonan piezas tradicionales hasta las doce de la noche, deleitando a los asistentes, quienes además degustan de platillos populares, generalmente ponche de frutas y panes con pollo. No faltan los cohettillos que anuncian e invitan a participar de los festejos, dando un ambiente de alegría y felicidad.

Llegado el día once de diciembre (el más importante en el mercado)<sup>5</sup>, desde las cinco de la mañana, nuevamente a las imágenes ubicadas en la Iglesia de

La Villa de Guadalupe se les ofrecen canciones entonadas por mariachis (las mañanitas). A las siete horas se celebra la Santa Misa y luego, en procesión, cargada generalmente por niños vestidos con trajes indígenas y acompañadas por piezas entonadas por una banda escolar, se traslada al mercado en donde recorre pasillos y alrededores. Finalmente (aproximadamente a las once horas) para ser visitada se coloca en el atrio de la iglesia o en el espacio libre frente a las instalaciones del mercado, allí continúa la fiesta, se sirve el almuerzo que consiste en caldo de gallina criolla o tamales<sup>6</sup>.

### Gala y pompa

Desde el inicio la celebración se caracteriza por generar un ambiente de regocijo, las instalaciones son ornamentadas con banderines de colores vistosos, elaborados con papel de china y pino. Los días diez, once y doce son amenizados con música de distintos grupos

<sup>5</sup>El día once se ha convertido en el más importante para llevar a cabo la celebración en el mercado ya que por la tradición que dicha advocación tiene en la cultura religiosa guatemalteca, muchas de las personas, clientes devotos, inquilinos y simpatizantes disciplinadamente realizan el día doce la visita al Santuario de Guadalupe, ubicado en la zona uno del centro de la ciudad de Guatemala. Referencia: Cruz Isabel Cardona de Pacheco, sector de comedores, Mercado La Villa de Guadalupe, Guatemala, 11-08-2010.

<sup>6</sup>El cortejo procesional cuenta con turnos de honor, éstos consisten en la entrada y salida tanto de la Iglesia como del mercado. Estos momentos especiales se les conceden a personas adultas que portan trajes indígenas, en algunos casos los hombres han vestido el traje característico de Chichicastenango. Referencia: Entrevista oral a Margarita Oscar, sector de fruta y verdura. Mercado de La Villa de Guadalupe, Guatemala, 11-08-2010.

que entonan melodías de moda, no falta la marimba (muchas veces de la Municipalidad de la ciudad de Guatemala), grupos de mariachis, bandas escolares y con anterioridad era usual el acompañamiento del tun, la chirimía y el arpa.

La capilla y el altar de la virgen se engalanan con un cortinaje especial, adornos con elementos propios de la época navideña, arreglos florales e incienso. Un regalo especial a la Virgen y a los asistentes lo constituye el baile que ofrecen los moros del Municipio de San Pedro Sacatepéquez.

#### **Gratitudes y unidad devocional**

Como lo expresan algunas inquilinas, la fe profesada a la Virgen del mercado de la Villa de Guadalupe ha hecho que en momentos difíciles ésta les provea de paz, tranquilidad, resignación, conformismo, serenidad y sabiduría para poder enfrentar de la mejor manera posible esos problemas que inquietan y perturban sus almas<sup>7</sup>. Advirtiendo la trascendencia de ese estado de sosiego agradecen a la virgen, prometiendo entre otras acciones, llevar a cabo su festividad.

Confirmando la identidad del mercado y unidad devocional alrededor de la imagen, varios locales de ventas diversas, poseen sencillos altares con pequeñas esculturas o cuadros de la Virgen de Guadalupe que, traídos de la Basílica de Esquipulas se convierten en particulares objetos cultos de fe.

#### **Mercado El Guarda**

Ubicado en la tercera avenida entre se-

gunda y tercera calle de la zona once de la ciudad de Guatemala, actualmente este mercado también conocido popularmente como El Guarda, el Guarda viejo o el nuevo mercado del Guarda viejo es administrado por el señor Juan Carlos González<sup>8</sup>.

En este centro de comercio se veneran dos advocaciones santorales, María Auxiliadora y el Sagrado Corazón de Jesús. Colateralmente arrendatarios de diversos comercios han erigido pequeños altares que reafirman la liturgia católica, un singular ejemplo lo constituye el de la inquilina María Teresa Ramírez<sup>9</sup>, propietaria de una refresquería. Con un particular cortinaje al que acompañan flores frescas, reúne a las imágenes de la Virgen de Guadalupe (en cuadro) y a San Judas Tadeo (pequeña escultura) a ellos encarga la seguridad y prosperidad del negocio.

<sup>7</sup>Entrevista oral a Cruz Isabel Cardona de Pacheco, María Antonieta Siliézar Velásquez, sector comedores. Mercado de La Villa de Guadalupe, Guatemala, 11-08-2010.

<sup>8</sup>Tomando en consideración la aclaración que se plantea en la introducción de este trabajo, respecto a los detalles de la inauguración del mismo se sugiere al lector interesado consultar: "El mercado del Guarda", El Imparcial, 16 de noviembre de 1964, pp. 1, 2, "Municipalidad inauguró hoy la ampliación del Mercado del Guarda; Q. 105.000 el costo". El Imparcial, 14 de junio de 1967, pp. 1, 8.

<sup>9</sup>Entrevista oral a la señora: María Teresa Ramírez, antigua inquilina, proveedora de refrescos. Mercado El Guarda, Guatemala, 23 de agosto de 2010.



### María Auxiliadora

La imagen de María Auxiliadora llegó a las instalaciones del mercado cuando el nuevo recinto tenía poco tiempo de inaugurado, según recuerdan las inquilinas más antiguas, la misma fue una donación -que como una deferencia-, el entonces Padre de la Iglesia la Divina Providencia hizo a las devotas arrendatarias. Primero la Virgen estuvo al cuidado de la señora Margarita Archila de Callejas, quien después de un tiempo le solicitó a la devota Lidia Hernández de Pérez (del sector de zapaterías) continuara no sólo con la custodia y los cuidados, sino-también con los festejos que se realizaban en su honor, por razones personales la señora Hernández cedió el privilegio a su ahijada, señora Blanca Elvira García de Méndez, quien desde el año de mil novecientos noventa y uno asumió dicha responsabilidad<sup>10</sup>. Otros colaboradores cercanos han sido los señores Miguel Ajanel (comerciante de plásticos), Ilsi García (ropa) y Adolfo Linares (calzado).

### Breve descripción de la imagen

Desde hace aproximadamente treinta

años gracias a la colaboración de las ofrendas de los fieles devotos, se logró erigir un altar fundido con materiales imperecederos. El recinto contempla tres paredes, el fondo y los colaterales que se caracterizan por presentar dos amplias arcadas, espacios que propician luz y promueven apreciar desde distintos ángulos a la Virgen.<sup>11</sup>

Remozado en color celeste, dando una apariencia celestial en su centro, se ubica un camarín de pequeños arcos que combina madera y vidrio, en el centro está colocada la imagen en escultura que aproximadamente mide un metro con diez centímetros (incluyendo el pedestal y la corona imperial). Como es usual en la iconografía mariana y de María Auxiliadora en particular, la vestimenta ofrece una túnica rosada y un manto azul-celeste al que completan las joyas: aretes y corona imperial, es parte del atuendo el cetro portado en la mano derecha, por el contrario, en la mano izquierda carga al niño Dios; esta hermosa representación porta un vestido de tela azul intenso que armoniza con bordes dorados, rematando con una pequeña corona imperial que hace juego con la de la Madre Virgen.

Dentro del escaparate acompaña a la imagen un cromo del Cristo Nazareno de la Merced. Este altar permanece ador-

<sup>10</sup>Entre las responsabilidades (muestras de gratitud y fe) se encuentra el limpiar la imagen, el camarín y colocarle flores frescas cada ocho días. Entrevista oral a la señora Blanca Elvira García de Méndez, propietaria de la venta de ropa "Alex". Mercado El Guarda. Guatemala, 23 de agosto de 2010.

<sup>11</sup>Entrevista oral a Blanca Elvira García de Méndez, propietaria de la venta de ropa "Alex". Mercado El Guarda. Guatemala, 23 de agosto de 2010.

nado durante todo el año con cortinas y flores, a las que se agregan las velas y el incienso.



### La conmemoración

Para llevar a cabo los festejos, la señora Blanca Elvira García de Méndez año con año solicita colaboración a los inquilinos, de esta manera y de acuerdo a las fechas del santoral las actividades inician el día catorce de mayo para finalizar el veinticuatro del mismo mes.

Primero se le dedica el rezo de la novena, que se realiza en su altar todos los días a las cuatro de la tarde. Llegado el veintitrés se saca la imagen del camarín y se coloca en un altar especial en donde permanece por tres o cuatro días, siendo apreciada por vendedores y visitantes.

El día más importante, por la mañana se ofrece una santa misa, luego se ameniza el ambiente con las notas de la marimba, para posteriormente degustar de un delicioso almuerzo consistente en comida tradicional popular, que se ofrece a los comensales.

Todos los festejos se realzan con la que-

ma de pólvora (bombas generalmente ofrecidas por la señora Anita de García, antigua inquilina del mercado) y un ornamento particular consistente en cortinas, pino, incienso, flores y velas entre otros.

Por otro lado, es de hacer notar que en raras ocasiones la imagen ha sido cargada en anda, tal y como lo recuerda la señora Blanca García de Méndez quien al respecto expresó: "...la última vez que la Virgen salió en procesión fue al conmemorar la fiesta del inquilino (el seis de junio), esto fue hace más o menos seis años, estuve en la organización y recuerdo que indistintamente cargaron hombres y mujeres, participó todo aquel que pudo y quiso, no se excluyó a nadie"<sup>12</sup>.

Finalmente, la Virgen es engalanada de acuerdo a las festividades de la liturgia católica, otra época especial es la navideña, en diciembre el altar permanece con ornamentos tradicionales, pino, manzanilla, pascuas, arbolito y luces, además de las vistosas cortinas, velas y el aroma de flores e incienso.

### El Sagrado Corazón de Jesús

Actualmente tres son las generaciones descendientes de la inquilina Victoria Amparo de la Cruz, quienes por varias décadas se han dedicado a la veneración, cuidados y festejos del Sagrado Corazón de Jesús, escultura que permanece en el interior del mercado El Guarda.

<sup>12</sup>Entrevista oral a señora Blanca Elvira García de Méndez, propietaria de la venta de ropa "Alex". Mercado El Guarda, Guatemala, 23 de agosto de 2010.



Al igual que en otros mercados de la ciudad, la escultura fue una donación de la entonces primera dama de la nación, señora Sara de Méndez Montenegro (esposa del Presidente, Licenciado Julio César Méndez Montenegro). De acuerdo al inquilino Marvín López, propietario de la piñatería La Fortuna, antiguamente se veneraba una efigie pequeña de la misma advocación, posteriormente a petición de los inquilinos la donación de la primera dama se llevó a cabo el 20 de junio de 1967. Según narra: “mi abuela, señora Victoria Amparo de la Cruz, vecina originaria de la ciudad de Guatemala y propietaria de una piñatería, no sólo recibió a la imagen, sino que también se hizo cargo de la imagen, de cuidarla, realizar los actos propios de su liturgia y celebrar sus festejos...”<sup>13</sup>

Con el paso del tiempo y gracias a la co-

<sup>13</sup>Entrevista oral al señor: Marvín López, propietario de la piñatería La Fortuna. Mercado El Guarda, Guatemala, 07 de febrero de 2011.

laboración de otros vendedores del mercado, entre los que destacan las señoras: Regina y Casimira Chacón Guzmán, la responsabilidad de los cuidados del Sagrado Corazón de Jesús fueron transferidos a la familia de la señora Esmeralda Contreras (hija de Victoria Amparo de la Cruz) y en la última década a su hijo Marvín López y su esposa Nancy Montenegro.

### Los agasajos

Diversas son las expresiones de devoción, sentimiento y fe que inquilinos y numerosos visitantes del mercado El Guarda ofrecen al Sagrado Corazón de Jesús. Entre los halagos sobresalen obsequios de flores, candelas y veladoras, así como ofrendas para llevar a cabo la celebración especial el día 20 de junio de cada año.

Según algunos inquilinos devotos, como parte de las celebraciones del 20 de junio, hace aproximadamente quince años la imagen se sacaba en procesión en un anda de doce brazos, recorriendo interiores y alrededores del mercado. Aunque esta práctica desapareció, la tradición continúa con la celebración del acostumbrado rezo de los nueve días previos a la fecha indicada, así, llegado el día veinte, los encargados sustraen la imagen del camarín colocándola al frente, el altar se embellece con flores naturales, candelas y cortinas especiales.

<sup>14</sup>Entrevista oral a los inquilinos: Marvín López, Nancy Montenegro y Casimira Chacón Guzmán. Mercado El Guarda, Guatemala, 07 de febrero de 2011.

<sup>15</sup>Entrevista oral a Marvín López, Mercado El Guarda: Guatemala, 07 de febrero de 2011.

A las diez de la mañana se lleva a cabo la misa y llegando las doce del medio día se ofrece a todos los asistentes un almuerzo<sup>14</sup>.



FOTO: inquilinos Marvin López, Nancy Montenegro (piñatería La Fortuna) y Casimira Chacón Guzmán.

### El Sagrado Corazón de Jesús: descripción de la imagen

Posiblemente modelada en yeso, la efigie tiene una altura de un metro doce centímetros. Se identifica por su resplandor metálico de chispas, la indumentaria: túnica crema, capa roja combinada con rosado, tonos dorados (y en la base un globo terráqueo que escribe: VENITE AD ME. De acuerdo a Marvin López hace dos años la imagen fue retocada con el fin de avivarle los colores.<sup>15</sup>

Con una altura de aproximadamente tres metros, sobre cuatro pilares, se erige una terraza fundida que alberga el camarín de madera y vidrio que protege a la imagen. Esta capilla fue construida por el inquilino José Catarino de Jesús Contreras Castillo.

Al llegar la imagen al mercado, un fiel devoto colocó una placa de mármol fechada el 7 de julio de 1941. La misma dice: "GRATITUD. AL CORAZON DE

JESUS V.R. DE J.R.C.E. JULIO 7 DE 1941".



### Mercado La Terminal

Este mercado es uno de los más grandes y populares de la ciudad de Guatemala, se encuentra ubicado, de acuerdo a la nomenclatura vigente, en la cero avenida entre la séptima y la octava calles de la zona cuatro, actualmente es administrado por los señores Silvestre Cabrera y Mynor Contreras. Este recinto, que formalmente data de finales de los años cincuenta, en un primer momento se consideró como un centro comercial construido en el lugar hacia donde se desplazaba el centro urbano, un emporio "de primera clase" confortable para el público.<sup>16</sup>

Desde hace algunas décadas, el mercado cuenta con dos altares, el primero ubicado en el área de lácteos y abarrotes donde se encuentra una capilla construida colectivamente entre la administración municipal, inquilinos y la particular colaboración de la radio La Voz de la Terminal. Esta edificación abarca un área aproximada de tres por tres me-

tros. La distribución de los espacios contempla tres hornacinas que conservan de izquierda a derecha al Señor de Esquipulas (conocida como la imagen pequeña), la Virgen de Concepción y nuevamente el Señor de Esquipulas (denominada la imagen grande). La iluminación resalta la belleza de dichas advocaciones y embellece el recinto una elegante lámpara ubicada en el centro.



Siendo el año de mil novecientos setenta, en un acto especial, la entonces primera dama señora Sara de la Hoz de Méndez Montenegro, acompañada de invitadas especiales, las reconocidas ciudadanas Luisa de Fuentes Peruccini, Miriam de Castañeda Fernández y la escritora Atala Valenzuela, procedió a la bendición de las lámparas y pisos del altar del Señor de Esquipulas, donados por el Presidente de la República, Licenciado Julio César Méndez Montenegro. En dicho discurso dirigido especialmente a los inquilinos asistentes, entre otras expresiones la distinguida señora indicó:

<sup>16</sup>“Intereses ciudadanos Terminal de transportes extraurbanos”, El Imparcial 22 de enero de 1959, pp. 1, 2.

<sup>17</sup>“Esquipulas en el Mercado de La Terminal” en El Imparcial, 16 de enero de 1970, pp. 1, 4.

“Con ustedes ya nos conocemos desde el inicio de la campaña presidencial de mi esposo. Siempre he sabido atenderlas y venir cuantas veces me han invitado. A pesar de que mi esposo recibió un gobierno con penosas herencias, como el derramamiento de sangre y numerosas deudas, él ha tratado de no defraudarlos y ha realizado un gobierno democrático, con una obra realizada, que pasará a la historia como una de las más honradas y de proyecciones sociales para el pueblo y la nación en general. (...) les agradezco la confianza y cariño que siempre han mantenido por mi esposo y por mí y lo mismo les pido para los esposos Fuentes Pieruccini (sic) cuando hagan gobierno.”<sup>17</sup>

La respuesta de agradecimiento por parte de las inquilinas la tuvo a su cargo la señora Zoila de Morales. Representando al conglomerado del mercado estuvo el comité organizador integrado por las arrendatarias: Olga Avilés, Zoila de Morales, Enma de Cano, Teresa

<sup>18</sup>“Esquipulas en el Mercado de La Terminal” en El Imparcial, 16 de enero de 1970, pp. 1, 4.

<sup>19</sup>Entrevista oral a: Carlos Hernández propietario de la Marranería Sandrita. Sector de carnicerías, Mercado La Terminal. Señora Petrona Azurdía, inquilina y propietaria de una venta de ropa. Mercado La Terminal. Guatemala, 25 de agosto de 2010.

<sup>20</sup>Entrevista oral a señora Petrona Azurdía. Inquilina del sector de ropa. Mercado La Terminal. Guatemala, 25 de agosto de 2010.

<sup>21</sup>Petrona Azurdía (Doña Tonita). Antigua y reconocida inquilina del mercado La Terminal, oriunda de la ciudad capital, desde pequeña emigró del mercado conocido popularmente como La Placita quemada. Propietaria de una venta de ropa, actualmente y desde hace varios años es la encargada de velar, conservar y reproducir el culto a las imágenes que conforman el camarín antes descrito. Entrevista oral, señora Petrona Azurdía, mercado La Terminal, Guatemala, 25 de agosto de 2010.

Morales, Marta de Vallejo, Marta Del-  
fina de Arriaza y María de Solares.<sup>18</sup>

**Escultura de la Virgen de Concepción**  
De acuerdo a los inquilinos más anti-  
guos y que durante muchos años se han  
dedicado al cuidado, resguardo y cele-  
bración de los santos, esta imagen es  
una de las más antiguas de permanecer  
en el mercado. Donada por una señora  
(que permaneció en el anonimato) y  
que distribuía vísceras a los vendedores  
del área conocida como el rastro<sup>19</sup>.

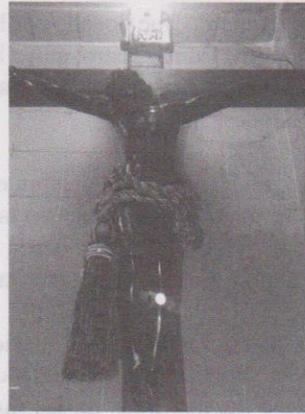
La escultura de más o menos un metro  
con veinte centímetros de alto, proba-  
blemente elaborada en madera, se en-  
galana con hermoso vestido blanco al  
que complementan detalles dorados y  
plateados, un cinturón azul da forma a la  
cintura. La efigie posee ojos de vidrio,  
pestañas, peluca de canelones, corona  
ducal y aretes. Presenta como base la  
luna y remata con una aureola su cabeza.  
Como es tradición, a esta imagen se  
le festeja el día ocho de diciembre, la  
celebración contempla por la mañana  
una misa, continúan otras actividades



en las que se incluye un grupo musi-  
cal. Los festejos concluyen aproxi-  
madamente a las seis de la tarde<sup>20</sup>.

### **El Señor de Esquipulas** (imagen grande)

De acuerdo a una de las inquilinas más an-  
tiguas del mercado, señora Petrona Azur-  
dia<sup>21</sup>, de manera similar a la de las otras  
imágenes esta advocación fue donación  
de una arrendataria, quien la adquirió y  
trasladó desde el Municipio de Esqui-  
pulas, departamento de Chiquimula.



<sup>22</sup>Enma Castro (Doña Mima). Originaria de la  
ciudad capital y propietaria del comedor-cafetería  
La Divina Providencia. Al igual que otras inquil-  
inas provino del mercado conocido popularmente  
como La Placita quemada. Según recuerda en di-  
cho mercado se llevaba a cabo la celebración a las  
advocaciones de San Judas Tadeo y El Señor de  
Esquipulas. Desde hace varios años doña Enma ha  
colaborado con los festejos de las distintas advoca-  
ciones, uno de los motivos es unir a los inquilinos  
y generar un ambiente de armonía. Entrevista oral  
señora Enma Castro, Mercado La Terminal, Gua-  
temala, 25 de agosto de 2010.

<sup>23</sup>Entrevista oral a los arrendatarios: Carlos  
Hernández (Marranería Sandrita), Petrona Azur-  
dia y Enma Castro (comedor-cafetería La Divina  
Providencia). Mercado La Terminal, Guatemala,  
25 de agosto de 2010.

La imagen de poco más o menos un metro cincuenta centímetros, posee un elegante cordón en la cintura. Ubicada en la hornacina colateral (lado derecho) a la Virgen, es uno de los santos más venerados por inquilinos y visitantes.

**El Señor de Esquipulas  
(imagen pequeña)**

Completa el altar la imagen del Señor de Esquipulas, identificada como la escultura pequeña. Con una altura aproximada de sesenta centímetros y ubicada en el camarín, concretamente en la hornacina del lado izquierdo, fue donada por la antigua inquilina Enma Castro, quien la encargó y compró en el taller del Maestro Julio Dubois.<sup>22</sup>

A dichas imágenes se les celebra el día quince de enero, al igual que con la Virgen las actividades inician desde temprano. Como recuerdan algunos arrendatarios<sup>23</sup>

en años anteriores la imagen grande se sacaba en procesión recorriendo calles aledañas y los interiores de las instalaciones del mercado.

**Altar número dos: San Cristóbal**

Ubicado en el sector número seis (exterior), el altar que alberga la escultura mide aproximadamente un metro con veinte centímetros de frente. San Cristóbal, patrono de los conductores manifiesta la lógica –en este caso– de la terminal de autobuses. Según la inquilina Enma Castro la advocación la trajeron los pilotos quienes por tradición para ejercer su trabajo, piden su protección.

La obra escultórica mide alrededor de un metro setenta centímetros, posee los elementos iconográficos que la identifican (báculo, mundo y Niño Dios). En el altar y dentro de la hornacina se haya una pequeña plaqueta que textualmente reza:

Obra Realizada por:  
 Administración de Transportes  
 Extraurbanos zona 4  
 Admón. ARNOLDO DE PAZ DEL AGUILA  
 Colaboradores  
 MAUCELIO I. MARTINEZ A.  
 MYNOR E. SANDOVAL C.  
 TRANSPORTISTAS  
 Guatemala, Julio de 1999



Durante años, como reza la tradición litúrgica, el día treinta de julio se ha llevado a cabo la celebración. En años anteriores la misma daba inicio a las cuatro treinta de la mañana, con la quema de pólvora y una serenata, continuaba un suculento desayuno seguido de un concierto musical de banda y mariachis. Llegadas las diez horas se celebraba la Santa Misa, daba continuidad al regocijo la presentación de alguna marimba que amenizaba el ambiente.

Morales, Marta de Vallejo, Marta Del-  
fina de Arriaza y María de Solares.<sup>18</sup>

Escultura de la Virgen de Concepción  
De acuerdo a los inquilinos más anti-  
guos y que durante muchos años se han  
dedicado al cuidado, resguardo y cele-  
bración de los santos, esta imagen es  
una de las más antiguas de permanecer  
en el mercado. Donada por una señora  
(que permaneció en el anonimato) y  
que distribuía vísceras a los vendedores  
del área conocida como el rastro<sup>19</sup>.

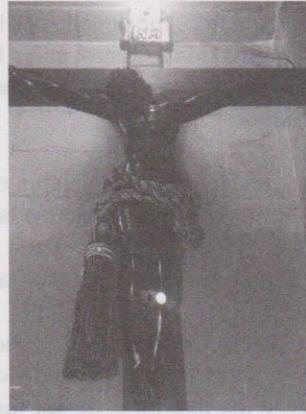
La escultura de más o menos un metro  
con veinte centímetros de alto, proba-  
blemente elaborada en madera, se en-  
galana con hermoso vestido blanco al  
que complementan detalles dorados y  
plateados, un cinturón azul da forma a la  
cintura. La efigie posee ojos de vidrio,  
pestañas, peluca de canelones, corona  
ducal y aretes. Presenta como base la  
luna y remata con una aureola su cabeza.  
Como es tradición, a esta imagen se  
le festeja el día ocho de diciembre, la  
celebración contempla por la mañana  
una misa, continúan otras actividades



en las que se incluye un grupo musi-  
cal. Los festejos concluyen aproxi-  
madamente a las seis de la tarde<sup>20</sup>.

### El Señor de Esquipulas (imagen grande)

De acuerdo a una de las inquilinas más an-  
tiguas del mercado, señora Petrona Azur-  
dia<sup>21</sup>, de manera similar a la de las otras  
imágenes esta advocación fue donación  
de una arrendataria, quien la adquirió y  
trasladó desde el Municipio de Esqui-  
pulas, departamento de Chiquimula.



<sup>22</sup>Enma Castro (Doña Mima). Originaria de la  
ciudad capital y propietaria del comedor-cafetería  
La Divina Providencia. Al igual que otras inquilinas  
provino del mercado conocido popularmente  
como La Placita quemada. Según recuerda en di-  
cho mercado se llevaba a cabo la celebración a las  
advocaciones de San Judas Tadeo y El Señor de  
Esquipulas. Desde hace varios años doña Enma ha  
colaborado con los festejos de las distintas advoca-  
ciones, uno de los motivos es unir a los inquilinos  
y generar un ambiente de armonía. Entrevista oral  
señora Enma Castro, Mercado La Terminal, Gua-  
temala, 25 de agosto de 2010.

<sup>23</sup>Entrevista oral a los arrendatarios: Carlos  
Hernández (Marranería Sandrita), Petrona Azur-  
dia y Enma Castro (comedor-cafetería La Divina  
Providencia). Mercado La Terminal, Guatemala,  
25 de agosto de 2010.

La imagen de poco más o menos un metro cincuenta centímetros, posee un elegante cordón en la cintura. Ubicada en la hornacina colateral (lado derecho) a la Virgen, es uno de los santos más venerados por inquilinos y visitantes.

**El Señor de Esquipulas  
(imagen pequeña)**

Completa el altar la imagen del Señor de Esquipulas, identificada como la escultura pequeña. Con una altura aproximada de sesenta centímetros y ubicada en el camarín, concretamente en la hornacina del lado izquierdo, fue donada por la antigua inquilina Enma Castro, quien la encargó y compró en el taller del Maestro Julio Dubois.<sup>22</sup>

A dichas imágenes se les celebra el día quince de enero, al igual que con la Virgen las actividades inician desde temprano. Como recuerdan algunos arrendatarios<sup>23</sup>

en años anteriores la imagen grande se sacaba en procesión recorriendo calles aledañas y los interiores de las instalaciones del mercado.

**Altar número dos: San Cristóbal**

Ubicado en el sector número seis (exterior), el altar que alberga la escultura mide aproximadamente un metro con veinte centímetros de frente. San Cristóbal, patrono de los conductores manifiesta la lógica –en este caso- de la terminal de autobuses. Según la inquilina Enma Castro la advocación la trajeron los pilotos quienes por tradición para ejercer su trabajo, piden su protección.

La obra escultórica mide alrededor de un metro setenta centímetros, posee los elementos iconográficos que la identifican (báculo, mundo y Niño Dios). En el altar y dentro de la hornacina se haya una pequeña plaqueta que textualmente reza:

Obra Realizada por:  
 Administración de Transportes  
 Extraurbanos zona 4  
 Admón. ARNOLDO DE PAZ DEL AGUILA  
 Colaboradores  
 MAUCELIO I. MARTINEZ A.  
 MYNOR E. SANDOVAL C.  
 TRANSPORTISTAS  
 Guatemala, Julio de 1999



Durante años, como reza la tradición litúrgica, el día treinta de julio se ha llevado a cabo la celebración. En años anteriores la misma daba inicio a las cuatro treinta de la mañana, con la quema de pólvora y una serenata, continuaba un suculento desayuno seguido de un concierto musical de banda y mariachis. Llegadas las diez horas se celebraba la Santa Misa, daba continuidad al regocijo la presentación de alguna marimba que amenizaba el ambiente.

Al mediodía se convidaba un almuerzo consistente en comida *típica* y finalmente, continuaba la animación con la marimba. Como lo expresa la inquilina Castro: “los festejos fueron con toda pompa, lamentablemente cuando surgió el Cenma (central de mayoreo) muchos de los autobuses emigraron hacia allá, esto repercutió en que la fiesta disminuyó hasta el grado de minimizarse”<sup>24</sup>.

#### Fuentes orales

##### Mercado La Villa de Guadalupe

Alicia Gómez. Administradora  
María Antonieta Siliezar Velásquez  
Propietaria del comedor, La Bendición.  
Elvia Aminta Liquen Teo (Doña Chiqui)  
Cruz Isabel Cardona de Pacheco  
Propietaria del comedor Doña Chiqui  
Margarita Oscal. Sector fruta y verdura  
Venancia Raxón Yapán. Sector comedores.

##### Mercado El Guarda

María Teresa Ramírez (Refresquerías).  
Blanca Elvira García de Méndez  
(propietaria venta de ropa “Alex”).  
Lidia Hernández de Pérez (antigua inquilina del sector zapaterías)  
Marvin López (Piñatería La Fortuna)  
Nancy Montenegro (Piñatería La Fortuna)  
Casimira Chacón Guzmán

##### Mercado La Terminal

Silvestre Cabrera. Administrador  
Mynor Contreras. Subadministrador.  
Petrona Azurdía (Responsable del Altar de la Virgen de Concepción y del Señor de Esquipulas)  
Enma Castro. Propietaria del comedor-cafetería La Divina Providencia.  
Carlos Hernández. Propietario de la

marranería Sandrita.

#### Corrección de estilo

Licenciada Aída Chavarría de Calderón

#### Sugerencias al contenido

Dr. Fernando Urquizú, licenciados Celso A. Lara Figueroa y Aída Chavarría de Calderón.

#### Fotografía

Guillermo A. Vásquez González y  
Artemis Torres Valenzuela

Nota: Para referencias bibliográficas, hemerográficas y de tradición oral consultar: Santos Patronos íconos de devoción popular en algunos mercados cantonales de la ciudad de Guatemala (Parte V). En Revista Tradiciones de Guatemala #76 Págs. 71-86

